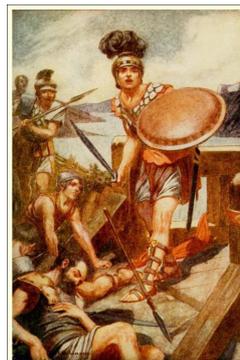


- Texte - Horatius Cocles : You shall not pass ! -

Porsenna, rex Etruscorum, ad restituendos Tarquinius cum infesto exercitu Romam venit. Primo impetu Janiculum cepit. Non usquam alias ante tantus terror Romanos invasit : ex agris in urbem demigrant ; urbem ipsam saepiunt praesidiis. Alia urbis pars muris, alia Tiberi objecto tuta videbatur.

Traduction : Porsenna, roi des Etrusques, marcha sur Rome avec une armée offensive, pour rétablir les Tarquins. Au premier assaut, il s'empara du Janicule. Jamais auparavant une telle terreur ne s'empara des Romains : ils quittent la campagne et gagnent la ville, et entourent de garnisons la ville elle-même. La ville semblait bien protégée d'un côté par ses remparts, de l'autre par l'obstacle du Tibre.



Pons Sublicius iter paene hostibus dedit, nisi unus vir
fuisset Horatius Cocles, illo cognomine quod in alio proelio
oculum amiserat. Is pro ponte stetit, et aciem hostium
solus sustinuit, donec pons a tergo interrumperetur. Ipsa
audacia obstupescit hostes ; ponte rescisso, armatus in
Tiberim desiluit, et incolumis ad suos tranavit. Grata erga
tantam virtutem civitas fuit ; (...)

Lexique

ăcīēs, ei, f. : ligne de bataille
ăd, prép. + acc. : vers, à, près de
ăliūs, a, ud, pron. : autre, un autre
ămīttō, is, ere, misi, missum : perdre
(amiserat = plus-que-parfait)
ărmătus, a, um : en armes, armé
ăudăcīa, ae, f. : audace, hardiesse ;
acte audacieux, coup d'audace
cīvītās, atis, f. : cité
cōclēs, itis, m., borgne (adjectif et
surnom)
cōgnōmĕn, inis, n. : surnom,
cognomen
dēsīlīo, is, ere, silui, sultum : sauter
de
dō, das, dare, dedi, datum : donner,
offrir
dōnĕc, conj. sub. : jusqu'à ce que
ĕrgā, prép. + acc. : devant, en face
de
fuisset : subj. plus-que-parfait de

sŭm, es, esse, fui : être
grātus, a, um : agréable,
reconnaisant
Hōrătīus, iī, m. : Horatius (prénom)
hōstīs, is, m. : ennemi
hōstīs, is, m. : ennemi
illĕ, illa, illud, pron. : adj. ce, cette
pron. celui-ci, celle-ci, il, elle
īncōlŭmīs, e : sain et sauf
īntĕrrŭmpo, is, ere, rupi, ruptum :
interrompre, couper
īpsĕ, ipsa, ipsum, pron. : même
īs, ea, id, pron. : adj. ce, cette pron.
celui-ci, celle-ci, cela ; il, elle
ītĕr, itinĕr, itineris, n. : chemin,
passage
nīsi, conj. sub. : si (...) ne (...) pas ;
excepté
ōbstŭpĕfăcīo, is, ere, fĕci, factum :
frapper de stupeur, engourdir,
paralyser
ōcŭlus, i, m. : oeil
păenĕ, adv. : presque

pōns, pontis, m. : pont
prōellĭŭm, ii, n. : combat
quōd, conj. sub. : conj. parce que
rĕscīndo, is, ere; scidi, scissum :
séparer, ouvrir, détruire, casser
sōlus, a, um : seul
stō, as, are, steti, statum : se tenir
debout
shĭplĭcĭus, a, um : pont de charpente,
pont sur pilotis [construit à Rome
par Ancus Martius]
sŭstīnĕo, es, ere, tinui, tentum :
soutenir, supporter
sŭus, a, um, adj. et pron. : adj. son
pron. le sien
tāntus, a, um : si grand
tĕrgŭm, i, n. : dos
Tĭbĕrīs, is, m. : Tibre
trăno, as, are : nager à travers,
traverser à la nage
ŭnus, a, um, sing. : un seul
vĭr, uiri, m. : homme
vĭrtŭs, utis, f. : courage, honnêteté

(...) ei tantum agri datum est quantum una die circumarari potuisset. Statua quoque in comitio posita.

Traduction : Elle donna à Horatius autant de terres qu'il était possible d'entourer d'un sillon de charrue en un seul jour. On installa également sa statue sur le comitium*.

*Le **comitium** est la place, située devant la Curie (un des lieux où se réunissait le Sénat), sur laquelle se rassemblait le peuple lorsque les magistrats s'adressaient à lui.